

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Ivana Karásková

**Mapping out Visits to Olomouc and UP by English  
Speaking Writers from 2002 to the Present**

Bakalářská práce

Vedoucí práce:

Mgr. David Livingstone, PhD.

Olomouc 2015

Univerzita Palackého v Olomouci  
Filozofická fakulta  
Akademický rok: 2013/2014

Studijní program: Filologie

Forma: Prezenční

Obor/komb.: Anglická filologie - Španělská filologie (AF-ŠF)

Podklad pro zadání BAKALÁŘSKÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ:	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
KARÁSKOVÁ Ivana	Dobrá 825, Dobrá	F12971

**TÉMA ČESKY:**

Mapování návštěv anglicky mluvících spisovatelů v Olomouci a na UP od roku 2002 do současnosti

**NÁZEV ANGLICKY:**

Mapping out Visits to Olomouc and UP by English Speaking Writers from 2002 to the Present

**VEDOUcí PRÁCE:**

Mgr. David Livingstone, Ph.D. - KAA

**ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:**

The aim of the thesis is to map out the visits of English speaking writers to Olomouc and the University of Palacký from 2002 to the present. The first part will focus on the organizers of the visits: literary festivals, personal invitations, British Council events, USIA events, Irish Embassy and Grant Events. In the second part the individual visits will be described, including biographical information about the author, reason of the visit and its influence both on the university and the author.

**SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:**

Cox, Michael, and Christopher Riches, A Dictionary of Writers and their Works. Oxford University Press, 2010.  
<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199585052.001.0001/acref-9780199585052>.  
Baym, Nina, eds. The Norton Anthology of American literature. Volume E, American literature since 1945. New York, N.Y.; London: W. W. Norton & Company, 2003.  
Abrams, Meyer Howard, eds. The Norton Anthology of English literature. Vol. 2. New York: W.W. Norton, 1999.  
University archives, Mladá Fronta Dnes, regional press, university press, web pages, personal interviews

Podpis studenta:

  
.....

Datum: 19. 4. 2015

Podpis vedoucího práce:

  
.....

Datum: 14/4/15

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně pod odborným dohledem vedoucího práce a že jsem uvedla všechny použité podklady a literaturu.

V Olomouci dne.....

Podpis:.....

## **Acknowledgements**

I would like to thank Mgr. David Livingstone, PhD. for his guidance and providing me with secondary literature and valuable advice. I would also like to thank Prof. PhDr. Josef Jařab, CSc., PhDr. Matthew Sweney, PhD., Mgr. Robert Hýsek and Mgr. Pavlína Flajřarová, PhD. for providing me with information otherwise inaccessible.

## Table of contents

1	Introduction .....	10
2	Organizers of the visits .....	11
2.1	Poetry without Borders .....	11
2.2	Words without Borders .....	11
2.3	Islands without Borders .....	12
2.4	The British Centre .....	12
2.5	Litfilm .....	12
2.6	Inkultus .....	13
2.7	Creature.....	14
2.8	Detour productions, o.s.....	14
2.9	Salford University .....	15
3	Individual entries.....	16
3.1	Justin Quinn (2000, 2002, 2012) .....	16
3.1.1	Biography .....	16
3.1.2	Visit.....	16
3.1.3	Translations and publications .....	17
3.2	David Greenslade (2002) .....	17
3.2.1	Biography .....	17
3.2.2	Visit.....	17
3.2.3	Translations and publications .....	17
3.3	Jerome Rothenberg (2002).....	18
3.3.1	Biography .....	18
3.3.2	Visit.....	18
3.3.3	Translations and publications .....	18
3.4	Galway Kinnell (2002) .....	19
3.4.1	Biography .....	19
3.4.2	Visit.....	19
3.4.3	Translations and publications .....	19
3.5	Sylvester Pollet (2002).....	20
3.5.1	Biography .....	20
3.5.2	Visit.....	20
3.5.3	Translations and publications .....	21
3.6	Georgia Scott (2002).....	21
3.7	Richard Caddel (2003).....	21

3.8	Matthew Kneale (2003)	22
3.9	Jello Biafra (2003)	22
3.9.1	Biography	22
3.9.2	Visit	22
3.10	Amiri Baraka (2003)	23
3.10.1	Biography	23
3.10.2	Visit	23
3.10.3	Translations and publications	23
3.11	Ian Stephen (2004, 2007, 2008, 2014)	24
3.12	Alec Finlay (2004)	24
3.13	John Giorno (2004)	25
3.13.1	Biography	25
3.13.2	Visit	25
3.14	Marc Smith (2004)	25
3.14.1	Biography	25
3.14.2	Visit	26
3.15	Meic Stephens (2005)	26
3.15.1	Biography	26
3.15.2	Visit	26
3.16	Patrick McGuinness (2005)	26
3.16.1	Biography	26
3.16.2	Visit	27
3.16.3	Translations and publications	27
3.17	Bryan Reynolds (2006)	27
3.17.1	Biography	27
3.17.2	Visit	27
3.18	Antony Rowland (2007)	27
3.18.1	Biography	27
3.18.2	Visit	28
3.18.3	Translations and publications	28
3.19	Scott Thurston (2007)	28
3.19.1	Biography	28
3.19.2	Visit	28
3.19.3	Translations and publications	29
3.20	John Mateer (2007)	29
3.20.1	Biography	29

3.20.2	Visit.....	29
3.20.3	Translations and publications .....	29
3.21	Alexandria Patience (2007).....	30
3.21.1	Biography .....	30
3.21.2	Visit.....	30
3.22	Jon Davis (2008) .....	30
3.22.1	Biography .....	30
3.22.2	Visit.....	30
3.22.3	Translations and publications .....	30
3.23	Robert Alan Jamieson (2008).....	31
3.24	Peter Urpeth (2008) .....	31
3.25	Gearóid Mac Lochlainn (2008) .....	31
3.25.1	Biography .....	31
3.25.2	Visit.....	31
3.25.3	Translations and publications .....	31
3.26	Ursula Hurley (2009).....	32
3.26.1	Biography .....	32
3.26.2	Visit.....	32
3.27	Judy Kendall (2009) .....	32
3.27.1	Biography .....	32
3.27.2	Visit.....	32
3.28	Fred Chappell (2009).....	32
3.28.1	Biography .....	32
3.28.2	Visit.....	33
3.28.3	Translations and publications .....	33
3.29	Brad Vice (2010, 2012, 2013, 2014) .....	34
3.29.1	Biography .....	34
3.29.2	Visit.....	35
3.29.3	Translations and publications .....	35
3.30	Jason Mashak (2010).....	36
3.30.1	Biography .....	36
3.30.2	Visit.....	36
3.30.3	Translations and publications .....	36
3.31	Theresa Kishkan (2012).....	36
3.31.1	Biography .....	36
3.31.2	Visit.....	37

3.32	John Pass (2012)	37
3.32.1	Biography	37
3.32.2	Visit	38
3.32.3	Translations and publications	38
3.33	Joe Sherman (2012)	38
3.33.1	Biography	38
3.33.2	Visit	39
3.33.3	Translations and publications	39
3.34	Nathan Thompson (2012)	39
3.34.1	Biography	39
3.34.2	Visit	39
3.35	Maureen McLane (2012)	40
3.35.1	Biography	40
3.35.2	Visit	40
3.36	Aifric Mac Aodha (2012)	41
3.36.1	Biography	41
3.36.2	Visit	41
3.37	Kerry Shawn Keyes (2012)	41
3.38	Renée Ruderman (2013)	41
3.38.1	Biography	41
3.38.2	Visit	42
3.39	Robert Crawford (2013)	42
3.39.1	Biography	42
3.39.2	Visit	42
3.40	Niall Connolly (2014)	42
3.40.1	Biography	42
3.40.2	Visit	43
3.41	Neil McCarthy (2014)	43
3.41.1	Biography	43
3.41.2	Visit	43
3.42	Rebekah Bloyd (2014)	43
3.42.1	Biography	43
3.42.2	Visit	44
3.42.3	Translations and publications	44
3.43	Robert McGill (2014)	44
3.43.1	Biography	44



3.43.2	Visit.....	44
3.44	Peter Mackay (2014).....	45
3.45	Alexander Hutchinson (2014) .....	45
4	Conclusion.....	46
5	Resumé .....	49
6	Bibliography .....	51
7	Annotation .....	54
8	Anotace.....	55

## 1 Introduction

The aim of the thesis is mapping out the visits of English speaking writers to Olomouc and Palacký University from 2002 to the present (2015). It is written in parallel with Lada Smejkalová's thesis mapping out the visits from 1989 to 2001,<sup>1</sup> making together a complex list of the visits over the last two and a half decades.

The period has been chosen because the year 1989 is a significant point in the history of the Czech Republic. During the Communist period travelling was difficult and western elements were not welcome in Czechoslovakia. The so-called Velvet Revolution took place at the end of 1989 and Communism was replaced by democratic principles. This change made travelling in and out of Czechoslovakia much easier and the western world began to penetrate the country.

The thesis is divided into two main parts. The first part is dedicated to the hosts of the visits, meaning organizations, grant projects and festivals which invited the authors, financed their stays and provided the occasions for them to speak and perform publicly.

The second part of the work, being also the main part, is a list of the actual visits, sequenced chronologically. In every entry there is a short biographical information about the author, all the data about the visit which was possible to collect, such as the dates, places of the readings, financing or media coverage, and then a list of Czech translations of the author's work or other related publications.

Visits of recognized poets and novelists are important for the cultural life of the city of Olomouc and particularly for the students of Palacký University, for whom the possibility to meet these people is a significant life experience, and also vice versa, the stay in Olomouc has often had an impact on the writers themselves, and the experience is reflected in their work.

Also the visits can contribute to the publishing of Czech translations – for one thing it can publicize the author among Czech readers and increase the demand for translations, and for another a personal meeting with the author can help the translators of the work.

The data was collected by searching the archives and completed and supported with personal interviews.

---

<sup>1</sup> Lada Smejkalová, "Mapping out Visits to Olomouc and UP by English Speaking Writers from 1989 to 2001" (BA thesis, Olomouc, 2015).

## 2 Organizers of the visits

This chapter is dedicated to describing the projects that organized the visits.

### 2.1 Poetry without Borders

Poetry without Borders was an international poetry festival held in Olomouc annually from 2001 to 2004 in the first half of October. The organizer of the festival was Martin Reiner (during the time when the festivals were held he used the name Martin Pluháček after his step-father), a Czech poet, prose writer and publisher, who organized the festival with his Petrov publishing house and the Brno branch of the Czech Community of Writers.

A Slam Poetry contest was a part of the festival in 2003 and 2004. Another part of the festival consisted of art exhibitions, concerts and film and theatre performances. The entrance was free in the first two years, then in 2003 a ticket for the entire five days cost 400 Czech crowns and 500 crowns in 2004, students paid only half price. The most important partners of the festival were SME, a.s., the Czech Ministry of Culture and the German Embassy in Prague with additional contributions from the International Visegrad Fund, the British Council, Czech-German Future Fund, The Embassy of the USA, Hungarian Culture Centre, Polish Institute in Prague, the City of Brno and the City of Olomouc.

Among the writers that participated in Poetry without Borders who will be discussed in the second part of this thesis were: Jerome Rothenberg, Galway Kinnell, Sylvester Pollet, Jello Biafra, Amiri Baraka, John Giorno and Marc Smith.

### 2.2 Words without Borders

Words without Borders is another international poetry festival, which follows the tradition of Poetry without Borders. It was organized for the first time in 2006 by Roman Kouřil, Marek Szilvási, Petr Palarčík and other volunteers. Although the first year was quite low-budget, after joining the non-profit organization Detour Productions and obtaining the support of the Czech Ministry of Culture, the Olomouc Region, the City of Olomouc, the Visegrad Fund, the Czech-German Future Fund and others the 2007 festival was again full of interesting names.

The English speaking writers that participated in 2007 and will be discussed here were: Antony Rowland, Scott Thurston, John Mateer and Alexandria Patience.

### 2.3 Islands without Borders

Islands without Borders is the third international festival in row, although this one restricted its borders to islands. Following the Words without Borders, this festival started in 2008. It was organized by the non-profit organization Detour Productions, o.s. and the financial support provided mainly the Ministry of Culture of the Czech Republic, the Olomouc Region, the City of Olomouc, Culture Ireland, Reykjavík Loftbrú, Palacký University and Argo Publishers.

The authors who visited Olomouc during this festival and who are discussed in this work are Gearóid Mac Lochlainn, Fred Chappell and Jason Mashak.

### 2.4 The British Centre

British Centre is an institution residing in the buildings of Palacký University at Křížkovského 8. It provides English language courses, organizes the Cambridge exams, runs a library with material for English studies at all levels and also organizes events such as author readings. The centre cooperates with the British Council.

The authors who participated in the British Centre events and are a part of this work are David Greenslade, Meic Stephens, Patrick McGuinness and Jon Davis.

### 2.5 Litfilm

Litfilm is a short working term for a project named “Literatura a film bez hranic: dislokace a relokace v pluralitním prostoru” (‘Literature and Film without Borders: Dislocation and Relocation in Pluralistic Space’). According to the webpage of the project, its aim was to “reinforce the research potential of a team that has existed at the Faculty of Arts of Palacký University since 2005 under the leadership of M. Thomas Inge, an expert on literature, film and popular culture. The project studies the mobility of literary and film works and their authors and the reception of the works outside the country of their origin, or in a different language environment.”<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Litfilm, accessed April 7, 2015, <http://litfilm.upol.cz>.

Under the head of the Litfilm project international conferences, colloquiums, workshops and lectures were organized. The project was running from 2012 to 2014 and the head of it was Prof. PhDr. Marcel Arbeit, Dr. The project was co-financed by the European Social Fund and the state budget of the Czech Republic.

The authors who visited Olomouc under the head of the Litfilm project and are discussed in this work are: Maureen McLane, Justin Quinn, Joe Sherman, John Pass, Theresa Kishkan and Brad Vice.

## 2.6 Inkultus

INKULTUS is the shortened name of a project of Palacký University called “Interdisciplinární inovace výuky kulturních studií na Univerzitě Palackého v Olomouci” (‘Interdisciplinary Innovation of Culture Studies at Palacký University Olomouc’).

The aim of the project is to innovate the cultural studies subjects taught at the university and to intensify the cooperation between the subjects and individual faculties. The internationality of the subjects is supported by using foreign languages in teaching and hosting foreign experts in the field.

The project consists of several steps. New courses are created, the contents of the cultural courses are altered and new digital materials are written. Students and teachers have an opportunity to take part in exchange programs and special seminars and workshops are held.

The following departments are participating in the project: Department of English and American Studies, Department of Romance Languages, Department of German Studies, Department of Dutch Studies, Department of Slavonic Studies, Department of Art History, Department of Theatre, Film and Media Studies and Department of Politics and European Studies from the Faculty of Arts; Department of English, Department of German and Department of Art Education from the Faculty of Education and Department of Geography from the Faculty of Science.

The head of the project is Mgr. Pavlína Flajšarová, Ph.D. Doctor Flajšarová is an assistant professor at the Department of English and American Studies at the Faculty of Arts. She specializes in cultural and literary courses.

The grant duration is from May 2013 to June 2015. It is a program with the possibility to draw funds from the European Social Fund, financed through the Ministry

of Education, Youth and Sports. The largest event organized by the project was SEFOC conference, Searching for Culture, which took place on October 15-16, 2014, with the participation of more than eighty-five experts from four continents.<sup>3</sup> The conference was mentioned in *Žurnál*,<sup>4</sup> UP's periodical.

## 2.7 Creature

The Creature (Creative Literature) grant project was focused on developing the creative writing projects and materials in English at the Department of English and American Studies of the Faculty of Arts. A research on creative writing teaching abroad and its possible implementation into practise within the Czech environment and also the documentation of the public readings organized by the Creature project are topics for several diploma theses of students involved in the project.

The project coordinator was Mgr. David Livingstone, PhD. and the grant duration was from 2013 to 2015. An anthology *Ant Creature*<sup>5</sup> was published in spring 2015, containing poems and short stories written by the students.

Under the auspices of the project Brad Vice was invited to teach an intensive weekend workshop in February 2013, Renée Ruderman lead an intensive poetry writing workshop in June 2013, Richard Peters gave a talk on "Genres and themes in creative writing" in March 2014 and Nick Gerrard spoke about "Punk Fiction, self-publishing, small press, etc." in April 2014.

## 2.8 Detour productions, o.s.

Detour productions, o.s. was founded in 2006 by Matthew Sweney, Robert Hýsek and Martina Knápková to promote cultural events in the Olomouc region, especially poetry with live musical accompaniment. The company took over management of the annual poetry festival Words without Borders in 2007, which was launched after Poetry without Borders. Later they renamed the festival Islands without Borders in 2008, after a trip to Iceland.

---

<sup>3</sup> Pavlína Flašarová, e-mail interview, March 5, 2015.

<sup>4</sup> Milada Hronová, "Fenoménu kultury očima odborníků čtyř kontinentů," *Žurnál Online*, October 16, 2014, accessed March 6, 2015, <http://www.zurnal.upol.cz/ff/zprava/clanek/fenomen-kultury-ocima-odborniku-ctyr-kontinentu/>.

<sup>5</sup> David Livingstone et al., ed., *Ant Creature: Student Anthology of Creative Writing in English at KAA* (Olomouc: Palacký University, 2015).

The main sponsors of this project have been the Olomouc region and the Statutory City of Olomouc. In 2015 the company also took over management of the Czech national Slam Poetry competition and the main sponsor is the Ministry of Culture of the Czech Republic.

## 2.9 Salford University

The University of Salford is a public university located in Salford, England. It was established as Pendleton Mechanics Institute in 1850 and it gained university status in 1967, becoming Salford University. It has around 20 000 students.

Salford University has a close relationship with Palacký University. Within the Erasmus programme students from the English and American Studies Department have had the opportunity of studying at Salford for a semester, and there has also been some teacher exchanges. Antony Rowland, Scott Thurston, Judy Kendall and Ursula Hurley have visited Palacký University and taught creative writing workshops there.

### 3 Individual entries

#### 3.1 Justin Quinn (2000, 2002, 2012)

##### 3.1.1 Biography

Justin Quinn was born in Dublin in 1968 and studied there at Trinity College. He is the author of poetry, translations and a novel. Currently he is an associate professor at Charles University and the University of West Bohemia.

##### 3.1.2 Visit

Quinn first visited Olomouc during the American Studies Colloquium held on September 3-8, 2000, where he had a talk on “Nature, Spirit and Ideology in the Poetry of Wallace Stevens.”

Then he participated in the Poetry without Borders festival, where he performed in Divadlo hudby, Denisova 47, on October 13, 2002 at 6pm, accompanied by live Irish music.

He also visited Olomouc in 2012 during the 18th International Colloquium of American Studies “The Rainbow of American Poetry.” He gave a speech “On Audenstrasse” at Křížkovského 12, on October 26, 2012 at 9am together with Josef Jařab, who was talking about “(Un)Published Czech Anthologies of American Poetry.” Later the day at 7:30pm he participated in a poetry reading at Bílá nora, Konvikt, Univerzitní 3 together with Maureen McLane and Kerry Shawn Keys. He was one of the panellists at the discussion at Křížkovského 12 on October 27 at 7:30pm, again with McLane and Keys.

The stay was organized by the Litfilm project. It was mentioned in UP's periodical *Žurnál Online* in an article called “Amerikanisté o poezii: má dar spojovat kontinenty” (“The Americanists about Poetry: It Has the Gift of Connecting Continents”).<sup>6</sup> Audio<sup>7</sup> and video<sup>8</sup> materials are available at the Litfilm project webpage.

---

<sup>6</sup> Milada Hronová, “Amerikanisté o poezii: má dar spojovat kontinenty,” *Žurnál Online*, October 26, 2012, accessed March 13, 2015, <http://www.zurnal.upol.cz/ff/zprava/clanek/amerikaniste-o-poezii-ma-dar-spojovat-kontinenty/>.

<sup>7</sup> [http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012\\_audio.html](http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012_audio.html), accessed March 13, 2015.

<sup>8</sup> [http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012\\_vids.html](http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012_vids.html), accessed March 13, 2015.



### 3.1.3 Translations and publications

His fourth poetry book *Waves and Trees* was published in Czech translation in 2009: Quinn, Justin. *Vlny a stromy*. Translated by Tomáš Fürstszeller. Česká Skalice: Opus, 2009.

Quinn has also translated a great deal of Czech poetry into English:

Borkovec, Petr. *From the Interior: Poems 1995-2005*. Translated by Justin Quinn. Bridgend, Wales: Seren, 2008.

Tuckerová, Veronika, ed. *Ivan Blatný: The Drug of Art*. Translated by Justin Quinn, Matthew Sweney, Alex Zucker. New York: Ugly Duckling Press, 2007.

## 3.2 David Greenslade (2002)

### 3.2.1 Biography

David Greenslade is a Welsh author born in 1952, who obtained his PhD from the University of Wales. He publishes in English and Welsh and his work contains texts of various genres, from non-fiction through short stories to a novel.

### 3.2.2 Visit

Greenslade visited Olomouc two times in 2002. First time he gave a public reading with David Whooley in Galerie Caesar, Horní náměstí, in April 2-7 during the Wales Days.

Then he gave six public readings during October 9-13, 2002, entitled "The Infant Terrible of the Anglo-Welsh Poetry." One of the readings took place at a local pub Ponorka, Třída 1. Máje 8, on October 13 at 4:30pm within the Poetry without Borders festival. This reading was guided by Dagmar Štěpánková, who translated one of Greenslade's books. The stay was organized and financed by the British Centre.

### 3.2.3 Translations and publications

One of Greenslade's books, *Celtic Hot Tub*, was translated into Czech by Dagmar Štěpánková, who was present at his reading in Olomouc:

Greenslade, David. *Celtic Hot Tub*. Translated by Dagmar Štěpánková. Olomouc: Periplum, 2008.

### 3.3 Jerome Rothenberg (2002)

#### 3.3.1 Biography

Jerome Rothenberg is an American poet and translator born in 1931. He received his MA in Literature at the University of Michigan. He has published over seventy books.

#### 3.3.2 Visit

Rothenberg gave a poetry reading presented by Josef Jařab and Pavel řrut at Divadlo hudby, Denisova 47 on October 11, 2002 at 5:30pm. Then he also gave a lecture about his translations of Vítězslav Nezval at the Faculty of Arts, Křířkovského 10. The lecture was moderated by Josef Jařab and Miloř Sovák, who worked on the translations with Rothenberg, was also present. Rothenberg and Sovák were also awarded the PEN Center USA award for their translations of Nezval (see below) in 2002. The visit was organized by the Poetry without Borders festival.

Petra řalmanová wrote that Rothenberg's reading was one of the top performances of the festival.<sup>9</sup> His visit was also mentioned in *Radio Praha*.<sup>10</sup>

#### 3.3.3 Translations and publications

Jerome Rothenberg translated poems by Vítězslav Nezval from Czech into English: Nezval, Vítězslav. *Antilyrik and Other Poems*. Translated by Jerome Rothenberg and Miloř Sovák. København; Los Angeles: Green Integer, 2001.

Several Rothenberg's poems were translated and published in newspapers and magazines:

Hauková, Jiřina, trans. "Chrastítko pro dítě," "Opravdová revoluce je tragická," "Smíření," "Třikrát zaklepalo zjevení." In *My* 3 (1966): 29-30.

Burda, Vladimír, trans. "Liliové events," "Dar (event)," "Event mořské vody," "Event hluku." In *Dialog* 4 (1969): 19.

---

<sup>9</sup> Petra řalmanová, "Američtí básníci na Poezie bez hranic 2002," *iliteratura.cz*, April 7, 2003, accessed March 29, 2015, <http://www.iliteratura.cz/Clanek/9601/americti-basnici-na-poezie-bez-hranic-2002>.

<sup>10</sup> Vilém Faltýnek, "'Poezie bez hranic' navazuje na bitovská setkání básníků," *Radio Praha*, October 14, 2002, accessed March 29, 2015, <http://www.radio.cz/cz/rubrika/udalosti/poezie-bez-hranic-navazuje-na-bitovska-setkani-basniku->.

### 3.4 Galway Kinnell (2002)

For Kinnell's earlier visits see Smejkalová.<sup>11</sup>

#### 3.4.1 Biography

Galway Kinnell was an American poet born in 1927. He was Vermont's poet laureate and he won the Pulitzer Prize for Poetry. He studied at Princeton University and the University of Rochester and taught creative writing at New York University. He died from leukaemia in 2014.

#### 3.4.2 Visit

Kinnell visited Olomouc in 2002 during the Poetry without Borders festival. He gave a poetry reading accompanied by translator Antonín Přidal at Divadlo hudby, Denisova 47, on October 12, 2002 at 8pm.

An interview with Kinnell by Michal Procházka mentioning the participation in the festival was published in *novinky.cz*.<sup>12</sup> After Kinnell's death last year an obituary was published in *Hospodářské noviny*.<sup>13</sup> His visit in Olomouc was also mentioned by *iliteratura.cz*,<sup>14</sup> *Radio Praha*,<sup>15</sup> and *poetry.cz*.<sup>16</sup>

#### 3.4.3 Translations and publications

Two books of selected poems translated by Antonín Přidal were published in the Czech Republic:

Přidal, Antonín, trans., ed. *Věci, o kterých s nikým nemluvíme*. Prague: Odeon, 1986.

Přidal, Antonín, trans., ed. *Proč litovat?*. Prague: Paseka, 2011.

Also several of his poems were translated and published in magazines:

---

<sup>11</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."

<sup>12</sup> Michal Procházka, "Galway Kinnell: zabraňte nám v rozpoutání války," *novinky.cz*, February 27, 2003, accessed March 29, 2015, <http://www.novinky.cz/kultura/3253-galway-kinnell-zabrante-nam-v-rozpoutani-valky.html>.

<sup>13</sup> HN culture editors, "Nekrolog. Americký státní básník Galway Kinnel zanechal i českou stopu," *Hospodářské noviny*, November 2, 2014, accessed March 29, 2015, <http://art.ihned.cz/c1-63043360-galway-kinnell-nekrolog>.

<sup>14</sup> Žalmanová, "Američtí básníci na Poezie bez hranic 2002."

<sup>15</sup> Faltýnek, "'Poezie bez hranic' navazuje na bitovská setkání básníků."

<sup>16</sup> Ivana Pustějovská, "Zítra začíná festival Poezie bez hranic," *poetry.cz*, October 8, 2002, accessed March 29, 2015, <http://www.poetry.cz/Asp/doc1.asp?IDFD=108&BSEARCH=a>.

Mareš, Stanislav, trans. "Za hnědou řekou," "Šeříky," "Velikonoce," "Ztracené generaci," "Pánu našemu." In *Obeznámeni s noci: Noví Američtí básníci*, edited by Stanislav Mareš and Jan Zábřana, 126-133. Prague: Československý spisovatel, 1967.

Šrut, Pavel, Antonín Přidal and Jaroslav Kořán, trans. "Z básně Robertu Frostovi," "Poslední písně," "Lektor korespondenčního kursu poezie se loučí se svými studenty," "Medvěd," "Mrtví vzkříšení budou k nepomíjitelnosti," "Spící lebečka obrůstá v měsíčním světle vlasy," "Fergusův pád," "Po milování slyšíme kroky," "Rozbřesk," "Šedá volavka," "Sbohem," "Dívám se do tvé tváře," "Vzpomínka na Wilmington," "Ještě je čas," "Jsou věci, o kterých s nikým nemluví," "Základní technologický úkol." In "Galway Kinnell – básnický samorost v nejlepší americké tradici." *Světová literatura* 30 (1985): 87-110.

Šrut, Pavel, trans. "Uprostřed noci." In *Spektrum* 54 (1986): 86.

Přidal, Antonín, trans. "Medvěd," "Pod měsícem malé Maud," "Ostružinová snídaně." In Beckmanová, Madeleine. "Galway Kinnell: hledání nevinnosti." *Spektrum* 54 (1986): 88.

Přidal, Antonín, trans. "Poslední písně," "Po milování slyšíme kroky," "Jabloň." In *Galway Kinnell v Olomouci 1993*. Olomouc: Univerzita Palackého, 1993.

### 3.5 Sylvester Pollet (2002)

#### 3.5.1 Biography

Jean Claude Sylvester Pollet was an American poet born in New York in 1939. He studied at Dartmouth College and apart from writing and editing he taught how to read and write poetry. He died from cancer in 2007.

#### 3.5.2 Visit

Pollet was another American poet who participated in the Poetry without Borders festival in 2002, where he read his poetry and talked about Buddhism at Pavilion E of the Flora exhibition grounds, Wolkerova 17 and in Ponorka, třída 1. Máje 8. Petr Mikeš who translates Pollet's poetry into Czech was also present and they were working on some translations even during the festival. Thanks to Mikeš's translations Pollet is more known in the Czech Republic than in his home country, Maine.

### 3.5.3 Translations and publications

Right after Pollet's visit in 2002 some of his poems were published in *Vítr z Narrasengatu* (see below) and ten years after this Matthew Sweney from the Department of English and American Studies of Palacký University published a book *Básník Sylvester Pollet* with poems translated by Petr Mikeš (see below); he also wrote his dissertation on Pollet.<sup>17</sup>

Pollet, Sylvester. "Po osmé ráno," "Pro E. D. ke stému výročí její smrti," "Nemám nic k proclení." In Mikeš, Petr. *Vítr z Narragansettu*, translated by Petr Mikeš, introduction by Matthew Sweney, 142-144. Prague: Fra, 2002.

Pollet, Sylvester. "Kečiky: Ostrov Great Spruce Head." Translated by Petr Mikeš. *Listy* 5 (2003).

Pollet, Sylvester. "Báseň pro svatého Františka." Translated by Petr Mikeš. *A2* 6 (2009).

Pollet, Sylvester. "Sedím, sedím," "Vyřezávám vycházkové hole na prodej." Translated by Petr Mikeš. *Souvislosti* 2 (2002).

Pollet, Sylvester. "Verše ze srubu [A selection of Pollet's poetry, selected and translated by Petr Mikeš]." Contents: "Edova bajka," "Když kopeš," "Červen," "O čem každý sní," "28. červen 1974, Maine," "To," "Nedělní sen o smrti," "Strach," "Báseň (Pírka/okvětní lístky/ptáka)," "Milostná báseň," "Epitaf," "Sedím," "26/3/1980, pro moji dceru Noelle," "xxx (Hodlám vyrábět/hole na prodej-)," "Autoportét se sněhem," "Báseň pro svatého Františka," "Po osmé ráno," "Pro E. D. ke stému výročí její smrti," "Nemám nic k proclení," "První a poslední vůle Sylvestera Polleta," "Kečiky: Ostrov Great Spruce Head." In: Sweney, Matthew. *Básník Sylvester Pollet*. Prague: H&H, 2011.

### 3.6 Georgia Scott (2002)

See Smejkalová.<sup>18</sup>

### 3.7 Richard Caddel (2003)

See Smejkalová.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Matthew Sweney, "The Poet Sylvester Pollet and his Backwoods Broadside: Samizdat Made in Maine" (PhD diss., Palacký University, 2012).

<sup>18</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."

<sup>19</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."

### 3.8 Matthew Kneale (2003)

See Smejkalová.<sup>20</sup>

### 3.9 Jello Biafra (2003)

#### 3.9.1 Biography

Jello Biafra, born Eric Reed Boucher in 1958, is an American musician, speaker and politician. He attended the University of California, co-founded the Dead Kennedys and is a member of the Green Party of the United States.

#### 3.9.2 Visit

Biafra visited Olomouc during the Poetry without Borders festival on October 10, 2003. He gave a public reading in Pavilion E of the Flora exhibition grounds. During the reading Ivan Martin Jirous, a Czech poet, verbally attacked Biafra because of his not supporting The Plastic People of the Universe in the 70's. Biafra's confusion at the moment was later explained when Jirous realized that he had mistaken him for Johnny Rotten, the singer of the Sex Pistols.

On the occasion of his visit Alex Švamberk carried out an interview with him which was published in *novinky.cz*.<sup>21</sup> In another interview Biafra talked about how shocking it was for him that Václav Havel agreed with the war against Iraq.<sup>22</sup> Biafra's visit was also mentioned in an article published in *Hospodářské noviny* – “V Olomouci ve sbírkách zalistují Havel i Biafra” (‘Havel and Biafra will read in Olomouc’),<sup>23</sup> and by Josef Kubeczka in *Radio Praha*.<sup>24</sup> Josef Vlček wrote an article on Biafra and his visit to

---

<sup>20</sup> Smejkalová, “Mapping out Visits.”

<sup>21</sup> Alex Švamberk, “Biafra: Punk je dneska jeden z nejkonzervativnějších stylů,” *novinky.cz*, October 7, 2003, accessed April 2, 2015, <http://www.novinky.cz/kultura/16910-biafra-punk-je-dneska-jeden-z-nejkonzervativnejsich-stylu.html>.

<sup>22</sup> Radek Václavík, “Jello Biafra: Jsem smutný z Havlova postoje,” *Mladá fronta Dnes*, October 13, 2003, accessed April 3, 2015, <http://www.poetry.cz/Asp/doc1.asp?IDFD=90&IDDoc2=4&IDDoc=3&ROK=2003>.

<sup>23</sup> J.H., “V Olomouci ve sbírkách zalistují Havel i Biafra,” *Hospodářské noviny*, October 8, 2003, accessed April 3, 2015, <http://archiv.ihned.cz/c1-13472170-v-olomouci-ve-sbirkach-zalistuji-havel-i-biafra>.

<sup>24</sup> Josef Kubeczka, “Zvonkohra původního orloje v Olomouci,” *Radio Praha*, October 12, 2015, accessed April 3, 2015, <http://www.radio.cz/cz/rubrika/zarchivu/zvonkohra-puvodniho-orloje-v-olomouci>.

Olomouc in *Mladá fronta Dnes*.<sup>25</sup> According to Zdenko Pavelka, Biafra's declamations were so boring that the audience left.<sup>26</sup>

### 3.10 Amiri Baraka (2003)

#### 3.10.1 Biography

Amiri Baraka, born Everett LeRoi Jones, was an American poet, critic, teacher, activist and actor who lived in 1934-2014. He was the poet laureate of New Jersey and fought for African-American Civil Rights.

#### 3.10.2 Visit

Baraka visited Olomouc during the Poetry without Borders festival, which was held on October 8-12, 2003. On the occasion of his visit to the Czech Republic, Michal Procházka organized an interview with him which was published in *novinky.cz*.<sup>27</sup> A few days after the festival, an interview with Baraka was also published in *Hospodářské noviny*, where Baraka expressed his thoughts on Slam Poetry amongst other things.<sup>28</sup> The visit was also mentioned in an article in *Salon* "Na cestě jinam,"<sup>29</sup> and in the festival newspaper written by the university students, where Baraka's reading was said to be one of the highlights of the festival.

#### 3.10.3 Translations and publications

Baraka's poems were translated and published in various magazines and books: Zábřana, Jan, transl. "Na paměť rozhlasu," "Hettii," "Jistému nakladateli," "Zastávka na noc," "Dál k západu," "Most," "Epistrofa," "Odpadlík," "Zákeřný Dr. Fu Man-Čchu," "Sid Symfoňák," "Don Juan v pekle," "Nový šerif." In "Zastávka na noc," *Světová literatura* 8 (1963): 1-18.

---

<sup>25</sup> Josef Vlček, "Punker Biafra přijíždí jako básník," *Mladá fronta Dnes*, October 10, 2003, accessed April 3, 2015, [http://kultura.idnes.cz/punker-biafra-prijizdi-jako-basnik-dt0-literatura.aspx?c=A031010\\_100500\\_literatura\\_dpi](http://kultura.idnes.cz/punker-biafra-prijizdi-jako-basnik-dt0-literatura.aspx?c=A031010_100500_literatura_dpi).

<sup>26</sup> Zdenko Pavelka, "Na cestě jinam," *Salon*, October 16, 2003, accessed April 3, 2015, <http://www.novinky.cz/kultura/17617-na-cestě-jinam.html>.

<sup>27</sup> Michal Procházka, "Amiri Baraka: Neusiluji o nic jiného, než být pravdivý a krásný," *novinky.cz*, October 11, 2003, accessed April 3, 2015, <http://www.novinky.cz/kultura/17121-amiri-baraka-neusiluji-o-nic-jineho-nez-byt-pravdivy-a-krasny.html>.

<sup>28</sup> BBC redaction, "Amiri Baraka: Jsem jediný americký básník, kterého poznávají na ulici," *Hospodářské noviny*, November 14, 2003, accessed April 3, 2015, <http://archiv.ihned.cz/c1-13641660-amiri-baraka-jsem-jediny-americky-basnik-ktereho-poznavaji-na-ulici>.

<sup>29</sup> Pavelka, "Na cestě jinam."

Zábrana, Jan, transl. "Leadbelly dává autogram," "Odkaz (lidu Blues)," "Poznámky k projevu." In *Jazzová inspirace*, edited by Lubomír Dorůžka and Josef Škvorecký, 67-72. Prague: Odeon, 1966.

Zábrana, Jan, transl. "Dopis E. Franklinu Frazierovi." In *Host do domu* 13 (1966): 17.

Zábrana, Jan, transl. "Pštrosi & babičky!," "Teorie umění," "Poznámky k projevu," "Dopis E. Franklinu Frazierovi," "Mise en scène: Newark 1947," "X." In *Obeznámeni s noci. Noví američtí básníci*, edited by Stanislav Mareš and Jan Zábrana, 107-117. Prague: Československý spisovatel, 1967.

Šrut, Pavel, trans. "Předmluva k dvacetisvazkové zprávě o mé sebevraždě," "Epistrofa," "Východ na západ," "Konec muže je jeho krása," "Báseň pro Hettii." In *Černý majestát. Poezie černé Ameriky 20. století*, edited by Vladimír Klíma, 75-83. Prague: Československý spisovatel, 1978.

Československý spisovatel, 1978.

Zábrana, Jan, transl. "Pštrosi & babičky!," "Teorie umění," "Poznámky k projevu," "Dopis E. Franklinu Frazierovi," "Mise en scène: Newark 1947." In *Co je 1* (1981): 56-59.

Zábrana, Jan, transl. "Agónie. Jako teď." In *Masky a tváře černé Ameriky*, edited by Josef Jařab, 298-299. Prague: Odeon, 1985.

Zábrana, Jan, trans., ed. *Horoskop orloje*. Prague: Odeon, 1987.

His play *Dutchman* was translated and published in an anthology by Josef Jařab: Knittlová, Dagmar, trans. *Černé bludiště*. In Jařab, Josef, ed. *Masky a tváře černé Ameriky*. Prague: Odeon, 1985.

### 3.11 Ian Stephen (2004, 2007, 2008, 2014)

See Smejkalová.<sup>30</sup>

### 3.12 Alec Finlay (2004)

See Smejkalová.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."

<sup>31</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."



### 3.13 John Giorno (2004)

#### 3.13.1 Biography

John Giorno is an American poet born in 1936. He studied at Columbia University, his work is inspired by the Tibetan Buddhism and he established a production company Giorno Poetry Systems. He was friends with Andy Warhol and starred in one of his first films *Sleep*.

#### 3.13.2 Visit

Giorno performed at Moravské divadlo, třída Svobody 33, on October 8, 2004 at 8pm during the Poetry without Borders festival. His visit was mentioned in several periodicals. Two articles appeared in *Mladá fronta Dnes*: “Básník Giorno v Olomouci vzpomínal” (‘The Poet Giorno Reminisced in Olomouc’),<sup>32</sup> and “Poezie bez hranic přivítá Warholova přítele” (‘Poetry without Borders Will Welcome Warhol's Friend’).<sup>33</sup> A brief article summarizing the visitors of the festival appeared at *olomouc.cz*.<sup>34</sup> Another article summarizing the festival was published in *Hospodářské noviny*<sup>35</sup> and an article by Petra Zavřelová appeared in *iliteratura.cz*.<sup>36</sup>

### 3.14 Marc Smith (2004)

#### 3.14.1 Biography

Marc Smith is an American poet born in 1949. He has never attended university and he spent an extensive part of his life as a construction worker. After high school he began to write poetry and later created and founded the Poetry Slam movement. He is the author of several books of poetry and books about the Poetry Slam movement.

---

<sup>32</sup> MF Dnes, “Básník Giorno v Olomouci vzpomínal,” *Mladá fronta Dnes*, October 9, 2004, accessed April 3, 2015, [http://kultura.idnes.cz/basnik-giorno-v-olomouci-vzpominal-d6c-/show\\_aktual.aspx?c=2004M236H02C](http://kultura.idnes.cz/basnik-giorno-v-olomouci-vzpominal-d6c-/show_aktual.aspx?c=2004M236H02C).

<sup>33</sup> Alice Horáčková, “Poezie bez hranic přivítá Warholova přítele,” *Mladá fronta Dnes*, September 29, 2004, accessed April 3, 2015, [http://kultura.idnes.cz/poezie-bez-hranic-uvita-warholova-priatele-fir-/literatura.aspx?c=A040928\\_222400\\_literatura\\_kot](http://kultura.idnes.cz/poezie-bez-hranic-uvita-warholova-priatele-fir-/literatura.aspx?c=A040928_222400_literatura_kot).

<sup>34</sup> Bohumír Kolář, “Poezie bez hranic oslovuje Olomoučany,” *olomouc.cz*, October 7, 2004, accessed April 3, 2015, <http://zpravodajstvi.olomouc.cz/view2.php?cisloclanku=2004100701>.

<sup>35</sup> Culture redaction of HN, “Na poezii bez hranic se básně budou i rapovat,” *Hospodářské noviny*, October 7, 2004, accessed April 3, 2015, <http://archiv.ihned.cz/c1-15019670-na-poezii-bez-hranic-se-basne-budou-i-rapovat>.

<sup>36</sup> Petra Zavřelová, “Poezie bez hranic (2004),” *iliteratura.cz*, October 11, 2004, accessed April 3, 2015, <http://www.iliteratura.cz/Clanek/16317/poezie-bez-hranic-2004>.

### 3.14.2 Visit

Smith visited Olomouc in 2004 during the Poetry without Borders festival. His visit was responsible for the beginning of Poetry Slam in the Czech Republic.

On the occasion of the visit Michal Procházka carried out an interview with Smith concerned mainly with Slam Poetry, which was published in *Právo*.<sup>37</sup> His presence at the festival was also mentioned in “Poezie bez hranic uvítá Warholova přítele” (‘Poetry without Borders Will Welcome Warhol's Friend’) by Alice Horáčková<sup>38</sup> and “Poezie bez hranic oslovuje Olomoučany” (‘Poetry without Borders Interests the People of Olomouc’) by Bohumír Kolář.<sup>39</sup>

## 3.15 Meic Stephens (2005)

### 3.15.1 Biography

Meic Stephens is a Welsh poet, novelist, journalist and translator, born in 1938. He studied at Aberystwyth University, Bangor University, and at the University of Rennes. Among other occupations he teaches creative writing and writes obituaries of important people.

### 3.15.2 Visit

Meic Stephens visited Olomouc in 2005 where he gave a public reading on May 5. The stay was organized and financed by the British Centre.

## 3.16 Patrick McGuinness (2005)

### 3.16.1 Biography

Patrick McGuinness is a Welsh poet, novelist and professor born in Tunisia in 1968. Apart from Tunisia and Wales, he has lived also in Venezuela, Iran, Belgium or Romania. He teaches French and comparative literature at the University of Oxford.

---

<sup>37</sup> Michal Procházka, “Marc Kelly Smith alias Slam Papi: Děláme poezii jako show,” *Právo*, October 3, 2004, accessed April 4, 2015, <http://www.novinky.cz/kultura/40975-marc-kelly-smith-alias-slam-papi-delame-poezii-jako-show.html>.

<sup>38</sup> Horáčková, “Poezie bez hranic uvítá Warholova přítele.”

<sup>39</sup> Kolář, “Poezie bez hranic oslovuje Olomoučany.”

### 3.16.2 Visit

While staying in Olomouc, McGuinness read his poetry at the British Centre, Křížkovského 8, on November 10, 2005 at 5pm. The stay was organized with the cooperation of the British Council and made up part of Dny poezie ('Poetry Days'), a celebration of poetry which took part over two weeks around the Poetry Day, which was established on November 16, the anniversary of the famous Czech poet Karel Hynek Mácha.

### 3.16.3 Translations and publications

*Černá skříňka* was published, which contains translations of poems from the collections *The Canals of Mars* (translated by Eva Klimentová) and *19<sup>th</sup> Century Blues* (translated by Alexandra Büchlerová) in 2009:

Klimentová, Eva, and Alexandra Büchlerová, trans. *Černá skříňka*. Olomouc: Periplum, 2009.

## 3.17 Bryan Reynolds (2006)

### 3.17.1 Biography

Bryan Reynolds is an American critical and performance theorist born in 1965. He received his PhD in English and American Literature at Harvard University in 1997. Since 2012 he has been a chancellor's professor of drama at the University of California and he is the author of several plays.

### 3.17.2 Visit

He gave a lecture on "Transversal Performance: Theaterspace, Emulative Authority, and the Force of Subjunctivity" at the Department of English and American Studies, Křížkovského 10, on February 22, 2006.

## 3.18 Antony Rowland (2007)

### 3.18.1 Biography

Antony Rowland is an English poet and a professor of literature and creative writing at The University of Salford. He was born in 1970 in Bradford. Apart from other things he

is interested in Holocaust studies, which resulted in the books *Holocaust Poetry*<sup>40</sup> and *Tony Harrison and the Holocaust*.<sup>41</sup>

### 3.18.2 Visit

Rowland visited Olomouc in 2007 during the poetry festival Words without Borders. He gave a public reading together with Scott Thurston in Divadlo hudby, Denisova 47, on October 4, 2007 at 5pm.

His visit was mentioned in an article in *Econnect*,<sup>42</sup> a news webpage, and in *Kultura v regionech*<sup>43</sup> (a TV programme by Česká televize, the Czech national TV channel).

### 3.18.3 Translations and publications

The festival anthology included translations of Rowland's poems and a short story: Knápková, Martina, trans. "Golem," Tereza Chocholová, trans. "Historie vousu," "Kwak." In *Slova bez hranic, festivalový sborník*, edited by Bob Hýsek, Martina Knápková, Matthew Sweney, 60-66. Olomouc: Detour Productions, 2007.

## 3.19 Scott Thurston (2007)

### 3.19.1 Biography

Scott Thurston is an English poet, editor and teacher. He received his PhD in Contemporary Poetry and Poetics at Edge Hill. He has been teaching creative writing at Salford University since 2004.

### 3.19.2 Visit

Thurston gave a poetry reading with Antony Rowland in Divadlo hudby, Denisova 47, on October 4, 2007 at 5pm during the Words without Borders festival. His visit was

---

<sup>40</sup> Antony Rowland, *Holocaust Poetry* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005).

<sup>41</sup> Antony Rowland, *Tony Harrison and the Holocaust* (Liverpool: Liverpool University Press, 2001).

<sup>42</sup> Tomáš Kůs, "V Olomouci se chystají Slova bez hranic," *Econnect*, September 27, 2007, accessed March 8, 2015, <http://ecn.cz/?x=2044374>.

<sup>43</sup> <http://www.ceskatelevize.cz/porady/10099403120-kultura-v-regionech/307281381930929/>, accessed April 4, 2015.

mentioned in *Kultura v regionech*,<sup>44</sup> *Econnect*<sup>45</sup> and in an article in the Brno *Host* magazine by Jan Němec.<sup>46</sup>

### 3.19.3 Translations and publications

Several of Thurston's poems were translated and published in the festival anthology: Hýsek, Bob, trans. "Procházím," "V jiné zami," "Tvůj sněm," "Ne ukončilo," "Tvé staré." In *Slova bez hranic, festivalový sborník*, edited by Bob Hýsek, Martina Knápková, Matthew Sweney, 52-57. Olomouc: Detour Productions, 2007.

## 3.20 John Mateer (2007)

### 3.20.1 Biography

John Mateer is a poet born in South Africa in 1971. Since then he has lived in Australia, Canada and the United States. He has published several books of poetry and one travelogue about Indonesia.

### 3.20.2 Visit

Mateer visited Olomouc during the Words without Borders festival in 2007. He read poetry at Divadlo hudby, Denisova 47, on October 6, 2007 at 6:30pm.

### 3.20.3 Translations and publications

The following translations by Robert Hýsek were published in the festival anthology: Hýsek, Bob, trans. "Má Evropa," "Tuan Guruova hrobka," "Dítě z ulice," "Stánek prodavače opic." In *Slova bez hranic, festivalový sborník*, edited by Bob Hýsek, Martina Knápková, Matthew Sweney, 157-161. Olomouc: Detour Productions, 2007.

---

<sup>44</sup> "Kultura v regionech", *Česká televize*, accessed April 4, 2015, <http://www.ceskatelevize.cz/porady/10099403120-kultura-v-regionech/307281381930929/>.

<sup>45</sup> Kůs, "V Olomouci se chystají Slova bez hranic."

<sup>46</sup> Jan Němec, "Slova, slova, slova bez hranic," *Host* 9 (2007): 92-94, accessed April 4, 2015, <http://casopis.hostbrno.cz/archiv/2007/9-2007/slova-slova-slova-bez-hranic>.

### 3.21 Alexandria Patience (2007)

#### 3.21.1 Biography

Alexandria Patience is a Scottish theatre professional, performer, director, writer and story-teller. She was born in Fraserburgh and later emigrated to Canada.

#### 3.21.2 Visit

Patience visited Olomouc in 2007 during the Words without Borders festival. She gave a poetry reading with Ian Stephen entitled “Netmending / Spravování sítí” in Divadlo hudby, Denisova 47, on October 5, 2007 at 5pm.

There are three video recordings from the performance available on *Youtube*.<sup>47</sup>

### 3.22 Jon Davis (2008)

#### 3.22.1 Biography

Jon Davis is an author, translator and proof-reader born in Chicago. He received his MA in linguistics at the University of Illinois – Chicago and then moved to Prague, the Czech Republic in 1992. He has worked as a copywriter, editor, teacher or translator. He has published three books written in imperfect Czech.

#### 3.22.2 Visit

Davis visited Olomouc on March 6, 2008, where he read from his book *Hezký víkend*. He was invited by the British Centre.

#### 3.22.3 Translations and publications

He has published three books, written in imperfect Czech, about his experience with Czech institutions, traditions etc.:

Davis, Jon. *Hezký víkend*. Praha: Jon Davis, 2006.

Davis, Jon. *Sousedí*. Praha: Jon Davis, 2009.

Davis, Jon. *Ryba mimo vodu – jak Amik plavat mezi Čechy*. Praha: Fragment, 2013.

---

<sup>47</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=-5W-FcTd7qw>, <https://www.youtube.com/watch?v=RdPy3qyX8AM>, [https://www.youtube.com/watch?v=u\\_hPO2v3uoQ](https://www.youtube.com/watch?v=u_hPO2v3uoQ), accessed April 4, 2015.

### 3.23 Robert Alan Jamieson (2008)

See Smejkalová.<sup>48</sup>

### 3.24 Peter Urpeth (2008)

See Smejkalová.<sup>49</sup>

### 3.25 Gearóid Mac Lochlainn (2008)

#### 3.25.1 Biography

Gearóid Mac Lochlainn is a poet from Belfast born in 1966. He writes and performs mainly in Irish.

#### 3.25.2 Visit

Mac Lochlainn visited Olomouc in 2006 at the occasion of the Poetry day and he gave a reading at Ponorka, třída 1. Máje 8, on November 11, 2006 at 7:30pm, accompanied by Jarlath Henderson, a musician from Northern Ireland.

Then he visited Olomouc in 2008 during the Islands without Borders festival. He performed with Marian Zedník at Ponorka, třída 1. Máje 8, on November 13.

A video recording from his performance is available on *Youtube*<sup>50</sup> and it was mentioned in Brno monthly magazine *Host*.<sup>51</sup>

#### 3.25.3 Translations and publications

Miroslava Kopicová won second place in the Jiří Levý translation contest with her translation of Mac Lochlainn's book:

Mac Lochlainn, Gearóid. *Stream of Tongues*. Indreabhán: Clo Iar-Chonnachta, 2002.

Several of his poems were translated and published in the Islands without Borders anthology:

---

<sup>48</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."

<sup>49</sup> Smejkalová, "Mapping out Visits."

<sup>50</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=yu03cdP1jsE>, accessed March 28, 2015.

<sup>51</sup> "Ponorka má ducha!" *Host* 3 (2009): 7, accessed March 28, 2015, <http://casopis.hostbrno.cz/archiv/2009/3-2009/ponorka-ma-ducha>.

Zedník, Marian, trans. "Víc než hafo." Markus, Radvan, trans. "Jazyk," "Druhý jazyk." In *Ostrovky bez hranic, festivalový sborník*. Edited by Bob Hýsek and Matthew Sweney. Olomouc: Detour Productions, o.s., 2008.

### 3.26 Ursula Hurley (2009)

#### 3.26.1 Biography

Ursula Hurley is an English poet and prose writer and also a creative writing teacher at the University of Salford. She received her PhD at Manchester Metropolitan University.

#### 3.26.2 Visit

Hurley participated in a teaching exchange and delivered a series of creative writing workshops in Olomouc on April 6-10, 2009.

### 3.27 Judy Kendall (2009)

#### 3.27.1 Biography

Judy Kendal is an English poet, short fiction writer and playwright, and currently is a senior lecturer in English and Creative Writing at Salford. She studied English at Cambridge university and Creative Writing at Lancaster university and wrote her dissertation on the process of poetic composition with special reference to Edward Thomas.

#### 3.27.2 Visit

Kendall delivered a series of creative writing workshops with Ursula Hurley on April 7-10, 2009. She also read her poetry, mostly inspired by her living in Japan, at the Faculty of Arts, Křížkovského 10.

### 3.28 Fred Chappell (2009)

#### 3.28.1 Biography

Fred Chappell is an American poet and prose writer born in Canton, North Carolina in 1936. After attending Duke University he taught English for 40 years at the University



of North Carolina. He is the author of almost three dozen books and was appointed North Carolina's poet laureate.

### 3.28.2 Visit

On the occasion of the publication of a collection of his poems *Věci mimo nás* mentioned in 3.28.3 he gave an author's reading at Kaple Božího těla, Konvikt, Univerzitní 3 on October 21, 2009 at 7pm on the invitation of Marcel Arbeit. After the reading a discussion and autograph session took place in the Atrium of the Art Centre of UP, Konvikt. The reading was also part of the Islands without Borders festival and was sponsored by the festival and the Art Centre of UP.

Chappell's appearance at the festival was mentioned in an online periodical *idnes.cz*, in an article “Na Ostrovech bez hranic Jirous (opět) oslaví 65. narozeniny” (‘At the Islands without Borders Jirous will (again) celebrate his 65<sup>th</sup> birthday’).<sup>52</sup>

### 3.28.3 Translations and publications

Two books of Czech translations were published:

Arbeit, Marcel, trans. *Věci mimo nás*. Praha: Argo, 2009.

Arbeit, Marcel, trans. *Kočičí přísaha*. Velké Losiny: Papírenská manufaktura Velké Losiny, s.r.o., 2012.

On Marcel Arbeit's request *Kočičí přísaha* was hand-made in the manufacture in Velké Losiny and it has cat hairs in the paper fibre.

Also several of Chappell's short stories and poems were translated and published in anthologies or journals:

Lízler, Jiří and Robert Lízler, trans. “Dveře někam”. In *To nejlepší z hororu a fantasy*. Praha: Kredit, 1993.

Beneš, Jiří, trans. “Zmije”. In *Cthulhu 2000*. Frenštát pod Radhoštěm: Polaris, 2001.

Arbeit, Marcel, trans. “Alergie mého táty na oheň.” In *Aluze 7* (2003): 15–17.

Arbeit, Marcel, trans. “Slečna Prue.” In *Aluze 7* (2003): 18–19.

Arbeit, Marcel, trans. “Děti stávkujících.” In *Host 19* (2003): 61–62.

---

<sup>52</sup> Ondřej Bezr, “Na Ostrovech bez hranic Jirous (opět) oslaví 65. narozeniny”, *idnes.cz*, October 6, 2009, accessed March 28, 2015, [http://kultura.idnes.cz/na-ostrovech-bez-hranic-jirous-opet-oslavi-65-narozeniny-p2m-/literatura.aspx?c=A091006\\_093602\\_literatura\\_ob](http://kultura.idnes.cz/na-ostrovech-bez-hranic-jirous-opet-oslavi-65-narozeniny-p2m-/literatura.aspx?c=A091006_093602_literatura_ob).

Arbeit, Marcel, trans. "Helena." In *Host* 19 (2003): 63–64.

Arbeit, Marcel, trans. "Vypravěči". In *Vypravěči amerického jihu*. Prague; Litomyšl: Paseka, 2006.

Tschorn, Robert, trans. "Tanec stínů". In *Fantasy & Science Fiction 2008 – Jaro*. Prague: Triton, 2008.

Tschorn, Robert, trans. "Stín v diamantu". In *Fantasy & Science Fiction 2009 – Jaro*. Prague: Triton, 2009.

Arbeit, Marcel, trans. "Člověk člověku kočkou" ("Modlitba před masitým jídlem," "Básníkův epitaph," "Lydie: epitaph," "Kritik," "Konečně Pravda," "Epigramatik," "Dobrý den," "Ne, řekl svatý Petr," "Člověk člověku vlkem," "Ještě jednou dobrý den"). In *A2: kulturní čtrnáctideník* 7 (2011): 27.

Apart from the translations, Marcel Arbeit has written some theoretical works on Chappell:

Arbeit, Marcel. *Romány Freda Chappella a Cormaca McCarthyho a vývoj jižanské literatury od 60. let 20. století*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003.

Arbeit, Marcel. *Fred Chappell, Cormac McCarthy a proměny románu na americkém Jihu*. Olomouc: Periplum, 2006.

Arbeit, Marcel. "Fred Chappell – prozaik, jehož si Američané cení jako básníka." In *Aluze* 7 (2003): 10–14.

Arbeit also carried out several interviews:

Arbeit, Marcel. "Nedostatek představivosti plodí všechna možná zla...": interview with Fred Chappell. In *Host* 19 (2003): 58–60.

Arbeit, Marcel. "Chcete-li publikum, ožeňte se." In *Lidové noviny* 22 (2009): 8.

### 3.29 Brad Vice (2010, 2012, 2013, 2014)

#### 3.29.1 Biography

Brad Vice was born in Tuscaloosa, Alabama in 1973. He received a PhD in English and Creative Writing at the University of Cincinnati. Currently he is an assistant professor at International ART CAMPUS Prague, s.r.o. and at the University of West Bohemia.

### 3.29.2 Visit

Vice visited Olomouc several times. He participated in the 17<sup>th</sup> International Colloquium of American Studies “Plurality of Culture and Democracy,” in 2010 where he gave a talk on “‘Porch Talkers’ and the Elitism of Dialect: Teaching Zora Neale Huston's *Their Eyes Were Watching God* to Non-native Speakers of English” at Křížkovského 14 on November 5, 11am. Later the day, at 6:30pm, he read his poems with Jason Mashak and Alena Slepíčková at Bílá nora, Konvikt, Univerzitní 5; this reading was part of Islands Without Borders festival.

During the 18th International Colloquium of American Studies “The Rainbow of American Poetry” he gave a talk on “Natasha Trethewey's - Beyond Katrina: A Meditation on the Mississippi Gulf Coast (2010)” at Křížkovského 12 on October 26, 2012 at 11am. He was joined in the same block by Jan Nordby Gretlund and Marcel Arbeit. The stay was organized by the Colloquium and the Litfilm project.

Vice also participated in the 19<sup>th</sup> International Colloquium of American Studies “America in Foreign Media” in 2013. He gave a talk on “The Hard Boiled, Inhuman and Undead of Paris and Mississippi: Noir and Horror Motifs in the Works of Barry Hannah” at the Olomouc Archdiocesan Museum, Václavské náměstí 3 on September 6, 2013 at 2pm. The second speaker in the block was Petr Kopecký. The stay was organized by the Colloquium and the Litfilm project. Audio recordings are available at the Litfilm project website.<sup>53</sup> Later that year, on November 1-3, he gave a creative writing workshop which was organized by the Creature grant.

Vice also gave a talk on “The Games Writers Play: Understanding Fiction through Politeness Theory” at Křížkovského 10, 4:45pm on November 3, 2014.

### 3.29.3 Translations and publications

One of Vice's short stories has been translated into Czech by Robert Hýsek: Vice, Brad. “Opice v ZOO.” In *Prchavé domovy. Mezi vyhnanstvím a vnitřním exilem*, translated by Bob Hýsek, edited by Bob Hýsek and Matthew Sweney. Olomouc: Palacký University, 2010.

---

<sup>53</sup> <http://litfilm.upol.cz/colloquium2013.html>, accessed March 15, 2015.

### 3.30 Jason Mashak (2010)

#### 3.30.1 Biography

Jason Mashak is an American poet and English teacher born in Michigan in 1973. He lived in Prague from 2006 to 2014 and then moved to Munich. Currently he works in marketing communications.

#### 3.30.2 Visit

Mashak participated in the Islands without Borders festival in 2010. He gave a poetry reading with Alena Slepíčková and Brad Vice at Bílá nora, Konvikt, Univerzitiní 3 on November 5, 2010 at 7pm, which was also a part of the 17<sup>th</sup> International Colloquium of American Studies.

#### 3.30.3 Translations and publications

Several of his poems were translated and published in *Prchavé domovy*:

Hýsek, Robert, trans. “Bloumám Prahou s mapou Bratislavy,” “Telegram na západ,” “Praha, město,” “Praha – druhý týden,” “Mám svý priority, ne,” “Výuka angličtiny v Praze,” “Brouzdání po sexshopech,” “Vloupeme se do sebe,” “Učíme se od stromů,” “Zmrtvýchvstání,” “Jak poznat toho pravého,” “Křesťanská výchova jak má bejt\*,” “Sundej si ten biblickej pás – a hezky pomalu,” “Moudrost,” “Znáš tu melodii,” “Variace na rané ptáče,” “Kolt’ákův riff.” Straková, Dana, trans. “Paměť pedstavivosti.” In *Prchavé domovy. Mezi vyhnanstvím a vnitřním exilem*, edited by Robert Hýsek and Matthew Sweney, 60-78. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.

### 3.31 Theresa Kishkan (2012)

#### 3.31.1 Biography

Theresa Kishkan is a Canadian author born in Victoria, British Columbia. She has lived in several places in Canada and also in Greece, England and Ireland, to finally settle down on the Sechelt Peninsula with her husband, John Pass, with whom she has three children. She runs a small private press, High Ground Press, with her husband. Her writing career started with poetry and later turned to essays and novels. Her most recently published book is *Mnemonic*:

Kishkan, Theresa. *Mnemonic: A Book of Trees*. Fredericton, N.B.: Goose Lane Editions, 2011.

### 3.31.2 Visit

Theresa Kishkan visited Olomouc with her husband, the poet John Pass, in February 2012. On February 20, after drinks at 6pm at Konvikt restaurant, they gave a poetry reading entitled “Writing from the Raincoast” at 7pm at Bílá nora, a theatre in the old Jesuit Konvikt, currently functioning as the art centre of Palacký University, Univerzita. 3. The visit was organised by the Litfilm project.

Kishkan wrote several entries on her blog inspired by the stay in Olomouc. The first one, “Up on the Roof,”<sup>54</sup> shows a picture of the view from their window in Olomouc. The second, “In Olomouc,”<sup>55</sup> mentions the reading and exploring the city. In the last one, “The Year After,”<sup>56</sup> she summarizes the experience after publishing *Mnemonic, A Book of Trees*,<sup>57</sup> and mentions reading from it in Olomouc and other Czech cities.

An interview with Kishkan and her husband was carried out by Vladimíra Fonfárová and Pavlína Flajšarová from Palacký University. Kishkan talks there about one of the reasons for her visit to the Czech Republic, which was visiting the village of Horní Lomná in the Beskydy mountains, where her grandmother used to live before her emigration to the North America, and also about the impact of the stay in the Czech Republic on her and the fact that she is partly Czech.<sup>58</sup>

## 3.32 John Pass (2012)

### 3.32.1 Biography

John Pass is a Canadian poet and teacher. He was born in 1947 in Sheffield, England, but since 1953 has lived in Canada. He studied at the University of British Columbia

---

<sup>54</sup> “Up on the Roof,” Theresa Kishkan, accessed March 5, 2015, <http://theresakishkan.com/2012/02/20/up-on-the-roof/>.

<sup>55</sup> “In Olomouc,” Theresa Kishkan, accessed March 5, 2015, <http://theresakishkan.com/2012/02/21/in-olomouc/>.

<sup>56</sup> “The Year After,” Theresa Kishkan, accessed March 5, 2015, <http://theresakishkan.com/2012/10/22/the-year-after/>.

<sup>57</sup> Theresa Kishkan, *Mnemonic: A Book of Trees* (Fredericton, N.B.: Goose Lane Editions, 2011).

<sup>58</sup> Vladimíra Fonfárová, Pavlína Flajšarová, “V Kanadské literatuře nejde pouze o přežití”, *Kulturní noviny* 8 (2012): 7.

and later taught English. He is married to Theresa Kishkan, with whom they operate a small press called High Ground Press.

### 3.32.2 Visit

John Pass visited Olomouc in 2012 with his wife, the poet and novelist Theresa Kishkan. On February 20, they had drinks at 6pm at the Konvikt restaurant and then gave a public reading called “Writing from the Raincoast” at 7pm at Bílá nora, Univerzitní 3.

Vladimíra Fonfárová and Pavlína Flajšarová from Palacký University made an interview with Pass and Kishkan which was printed in *Kulturní noviny*, April 10, 2012.<sup>59</sup>

During the reading two video recordings were made, available at the Litfilm project webpage.<sup>60</sup>

### 3.32.3 Translations and publications

Apart from the interview, a translation of the poem “Laszlo Loves Erasure” by Robert Hýsek appeared in *Kulturní noviny*:

Hýsek, Robert, trans. “László maže.” In *Kulturní noviny* 8 (2012): 7.

## 3.33 Joe Sherman (2012)

### 3.33.1 Biography

Joe Sherman is a writer from the USA. He studied business but soon after leaving school decided to be a writer. He lived in the Czech Republic for some time, wrote for *Prague Literary Review* and also has a Czech wife. His book *In the Rings of Saturn*<sup>61</sup> was nominated for a Pulitzer Prize.

---

<sup>59</sup> Fonfárová, Flajšarová, “V Kanadské literatuře nejde pouze o přežití,” 7.

<sup>60</sup> “Autorské čtení autorů Johna Passe a Theresy Kishkan,” accessed March 3, 2015, [http://litfilm.upol.cz/akce/pass\\_kishkan\\_cteni.html](http://litfilm.upol.cz/akce/pass_kishkan_cteni.html).

<sup>61</sup> Joe Sherman, *In the Rings of Saturn* (New York; Oxford: Oxford University Press, 1994).

### 3.33.2 Visit

Joe Sherman was invited to Olomouc by David Livingstone as part of the Litfilm project in 2012. He gave a talk and reading entitled “Writer on the Run” at the Faculty of Arts, Křížkovského 10, on May 21, 2012, at 4pm.

### 3.33.3 Translations and publications

An excerpt of Sherman's “Day of the Burnt Toast” was published in an anthology published at the Philosophy Faculty of Charles University in Prague:

Sherman, Joe. “Day of the Burnt Toast.” In *The Return of Král Majáles: Prague's International Literary Renaissance 1990-2010 An Anthology*, edited by Louis Armand, 741-745. Prague: Litteraria Pragensia Books, 2010.

## 3.34 Nathan Thompson (2012)

### 3.34.1 Biography

Nathan Thompson is an English poet, journalist and educator. He runs poetry workshops at schools and hosted and managed the poetry stage at the Nozstock festival.

### 3.34.2 Visit

Thompson taught a Slam Poetry workshop at Palacký University on October 9-11, 2012. The workshop took place at Hoblina (summer cinema area), Pekárni 14, and a performance of Thompson and his students took place at Divadlo hudby, Denisova 47, on October 10 at 7:30pm as part of the Slam Poetry event Kladivo huby.

Thompson was invited to Olomouc by Robert Hýsek and the stay was sponsored by the grant project UPLIFT. The workshop was focused on slam poetry in teams. This form thus developed in the Czech Republic and in 2014 there was the first team Slam Poetry contest. Three students of Palacký University in the Moravia team competed with the Bohemia team from Prague.

Two video recordings from the stay are available on *Youtube*.<sup>62</sup> The stay was mentioned in *UPMedia*, a website of the Department of Journalism.<sup>63</sup>

Thompson himself wrote an article about his stay, his amazement by Olomouc, concluding with: “This was Bohemia all right, and I’ll be back for more.”<sup>64</sup>

### 3.35 Maureen McLane (2012)

#### 3.35.1 Biography

Maureen McLane is an American poet and professor of English, currently teaching at New York University. She studied at Harvard, Oxford and the University of Chicago. She has written three books of poetry and several essays and academic works. She was nominated for the National Book Award in 2014.

#### 3.35.2 Visit

McLane was invited to Olomouc by Josef Jařab. She took part at the 18th International Colloquium of American Studies “The Rainbow of American Poetry” in Olomouc in 2012. She gave a poetry reading with Justin Quinn and Kerry Shawn Keys at Bílá nora, Konvikt, Univerzitní 3 on October 26, 2012 at 7:30pm. The next day, October 27, she gave a key note lecture entitled “My Poets: Divagations toward a Weather Report” at the Faculty of Arts, Křížkovského 10, at 9am. Later that day at 2pm she participated in a panel discussion on the theme of the colloquium – The Rainbow of American Poetry, with Kerry Shawn Keys, Justin Quinn and Josef Jařab.

The stay was organized by the Litfilm project. Audio<sup>65</sup> and video<sup>66</sup> material is available at the project webpage. The colloquium and McLane's participation in it was covered by Palacký University's periodical *Žurnál Online* in the article “Amerikanisté o poezii: má dar spojovat kontinenty” (“The Americanists about Poetry: It Has the Gift of

---

<sup>62</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=y8VYXkPdQG4>,  
<https://www.youtube.com/watch?v=4SIIE96CYh0>, accessed March 28, 2015.

<sup>63</sup> Libor Mališ, “V Olomouci proběhl workshop slam poetry,” *UPMedia*, October 11, 2012, accessed March 28, 2015, <http://portal.upmedia.cz/index.php/zpravy/54-zpravy-kultura/1777-probhl-workshop-netradini-poezie>.

<sup>64</sup> Nathan Thompson, “Rhapsody to a Bohemian secret: Taking in the past and present in the Czech Republic's Olomouc,” *Mail Online*, April 11, 2013, accessed March 28, 2015, <http://www.dailymail.co.uk/travel/article-2307001/Rhapsody-Bohemian-secret.html>.

<sup>65</sup> [http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012\\_audio.html](http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012_audio.html), accessed March 13, 2015.

<sup>66</sup> [http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012\\_vids.html](http://litfilm.upol.cz/akce/colloquium2012_vids.html), accessed March 13, 2015.



Connecting Continents’).<sup>67</sup> A book capturing the proceedings of the colloquium, including the final panel discussion, was published by Palacký University: Jařab, Josef and Matthew Sweney, ed. *The Rainbow of American Poetry*. Olomouc: Palacký University, 2014.

### 3.36 Aifric Mac Aodha (2012)

#### 3.36.1 Biography

Aifric Mac Aodha is an Irish poet born in Dublin in 1979. She studied old and modern Irish at University College, Dublin, which reflects in her poems written in traditional styles and archaic language.

#### 3.36.2 Visit

Aifric Mac Aodha was invited to Olomouc by Radvan Markus in 2012. She gave a lecture on Irish poetry and a poetry reading at Bílá nora, Konvikt, Univerzitiní 3, on October 29 at 7:30pm. The stay was realized within the Islands without Borders festival and was sponsored by Culture Ireland.

### 3.37 Kerry Shawn Keyes (2012)

See Smejkalová.<sup>68</sup>

### 3.38 Renée Ruderman (2013)

#### 3.38.1 Biography

Renée Ruderman is an American poet, currently teaching English at Metropolitan State College of Denver. She is interested in creative writing and modern and contemporary American poets.

---

<sup>67</sup> Hronová, “Amerikanisté o poezii: má dar spojovat kontinenty.”

<sup>68</sup> Smejkalová, “Mapping out Visits.”

### 3.38.2 Visit

Ruderman visited Olomouc in spring 2013. She taught a three-day intensive poetry writing workshop at Křižkovského 10 on June 3-5, 2013. At the end of the workshop a reading of the students and Ruderman's poems took place at Café 87, Denisova 47. Two video recordings are available.<sup>69</sup> The stay was organized and financed by the Creature grant project, which was focused on the creative writing at the Department of English and American studies at Palacký University.

## 3.39 Robert Crawford (2013)

### 3.39.1 Biography

Robert Crawford is a Scottish poet born in Lanarkshire in 1959. He has published six collections of poetry. His research is focused on Scottish literature, including, for example, Robert Burns, modern poetry and its relationship to science or creative writing. He is currently (2015) teaching at the University of St Andrews.

### 3.39.2 Visit

Robert Crawford visited Olomouc in autumn 2013. He gave a lecture on “Robert Burns and Scottish Independence” at the Department of English and American Studies, Křižkovského 10, on November 19, 2013 at 8am and a poetry reading at Konvikt, Univerzitní 3, at 6:30pm. He wrote 12 poems inspired by the stay in Olomouc, which was organized and sponsored by the Inkultus project.

## 3.40 Niall Connolly (2014)

### 3.40.1 Biography

Niall Connolly is an Irish singer and songwriter, currently living in New York. The Chicago Tribune described him in these words: “Disarming and beautifully crafted folk-pop. Connolly is a witty storyteller and a not-to-be-missed songsmith.”<sup>70</sup>

---

<sup>69</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=9r54Nh3YZRI>, <https://www.youtube.com/watch?v=V1xrpQfwoeo>, accessed March 27, 2015.

<sup>70</sup> Chrissie Dickinson, “Review: Chris Mills' whip-smart tunes fill Schubas,” *Chicago Tribune*, January 25, 2014, accessed March 12, 2015, [http://articles.chicagotribune.com/2014-01-25/entertainment/ct-chris-mills-review-20140126\\_1\\_keyboards-whip-smart-guitar](http://articles.chicagotribune.com/2014-01-25/entertainment/ct-chris-mills-review-20140126_1_keyboards-whip-smart-guitar).

### 3.40.2 Visit

Connolly visited Olomouc in the company of Neil McCarthy in 2014. They performed at a local café Déjà Vu, Dolní náměstí 25/40, on May 27, 2014 at 7pm and also gave a talk on music and poetry at the library of the Department of English and American Studies at Křížkovského 10. The stay was organized by Matthew Sweney and financed by the Inkultus project.

## 3.41 Neil McCarthy (2014)

### 3.41.1 Biography

Neil McCarthy is an Irish poet from South West Cork. He studied English literature and his poetry has been translated into many languages, including Czech and Slovak. During his poetry reading tour he visited, amongst others, the Czech Republic, Romania or Australia.

### 3.41.2 Visit

McCarthy visited Olomouc with the Irish singer Niall Connolly in spring 2014. They gave a lecture at the Faculty of Arts, Křížkovského 10, on May 27, 2014 at 11:30am. Later that day at 7pm they performed at the Déjà Vu café, Dolní náměstí 25/40. The stay was organized by Matthew Sweney and financed by the Inkultus project.

## 3.42 Rebekah Bloyd (2014)

### 3.42.1 Biography

Rebekah Bloyd is a poet and teacher from San Jose, California. She received her PhD in English Literature—Creative Writing Emphasis from the University of Cincinnati. She is interested in Miroslav Holub, Czech immunologist and poet, creative writing and literature. As a Fulbright Scholar she taught at Masaryk University in Brno, Czech Republic, in 1998-1999, and in 2000 at Palacký University, Olomouc, where she taught courses of American Literature: 1890–1940 and Ethnic Literature: American Indian, African-American & Asian-American.

### 3.42.2 Visit

During her visit to Olomouc in 2014, Bloyd gave a class on close reading titled “‘Ah, ah, cries the crow:’ Image and Perspective in a Poem by Joy Harjo.” The lecture took place at the Faculty of Arts, Křížkovského 10, on February 18, 2014 at 8am. The stay was organised and financed by the Inkultus project.

Her visits to the Czech Republic inspired her to give speeches about teaching in the Czech Republic and about the perception of literature by Czech students.

### 3.42.3 Translations and publications

During her stay in the Czech Republic her poetry collection *Seabook* was published in Brno:

Bloyd, Rebekah. *Seabook*. Brno: Medúza Press, 2000.

Her poems were printed in *Rozrazil*, 2006, a Czech culture magazine, and *The New Presence: The Prague Journal of Central European and World Affairs* (December 1996). She is the author of many translations to English of the poems of the Czech poet Miroslav Holub.

## 3.43 Robert McGill (2014)

### 3.43.1 Biography

Robert McGill is a Canadian author and literary critic born in Warton, Ontario in 1976. He received his PhD in English from the University of Toronto, where he also teaches Canadian literature and creative writing. He is the author of two novels, short fiction and a book on literary criticism *Treacherous Imagination: Intimacy, Ethics, and Autobiographical Fiction*.<sup>71</sup>

### 3.43.2 Visit

McGill visited Olomouc in spring 2014 under the auspices of the Inkultus project. He gave a public reading at the Department of English and American Studies, Křížkovského 10, on April 28, 2014 at 6:30pm. At the same building a workshop “Alice

---

<sup>71</sup> Robert McGill, *Treacherous Imagination: Intimacy, Ethics, and Autobiographical Fiction* (Columbus: Ohio State University Press, 2013).

Munro and Canadian Literature” took place on April 29 at 9:45am, parts of which were excerpts of texts and a discussion.

3.44 Peter Mackay (2014)

See Smejkalová.<sup>72</sup>

3.45 Alexander Hutchinson (2014)

See Smejkalová.<sup>73</sup>

---

<sup>72</sup> Smejkalová, “Mapping out Visits.”

<sup>73</sup> Smejkalová, “Mapping out Visits.”

## 4 Conclusion

The thesis was focusing on mapping out the visits of English speaking writers to Olomouc and Palacký University from 2002 to the present. This goal was accomplished by making a list of forty-five authors who came to Olomouc in the given period. There is short biographical information to identify each author, information about their stay in Olomouc containing the date of the visit, the places they performed, the content of the performance, the organizer of the event and references to media coverage. When available, each entry is completed by a list of publications related to the author's stay in the Czech Republic, along with translations of their work into Czech or works that were influenced by the visit.

The first chapter of the work was dedicated to the description of the organizations and projects which invited the writers to Olomouc and created the opportunities for them to perform and publicize their works for Czech audience.

The second part of the thesis consists of the list of writers who visited Olomouc containing biographical information, information about the stay and a list of works translated into Czech, works influenced by the visit or published in the Czech Republic.

The data were collected mainly by searching the archives, specifically the archives of Palacký University, audio-visual centre of the university and the *Žurnál* magazine of the university. The archives of both Czech and foreign media were searched, mostly printed and online newspaper as *Hospodářské noviny* or *Mladá fronta Dnes*, but also TV news programmes and radio broadcasts. Also the archives of the British Centre and Divadlo hudby were searched. Additional data were obtained from personal interviews with the organizers of the visits, university members and the English departments' representatives of the major grammar schools of Olomouc and from secondary book sources as various anthologies.

The collected data shows that in many cases the visits and performances of the writers had a certain impact both on them and the Czech audience. Translations and publications of their works in the Czech Republic were motivated by the visits, which made their works more accessible to the Czech public, even to the non-English speaking part. Thanks to Petr Mikeš's extensive translations of the works of Sylvester Pollet, he has more readers in the Czech Republic than in his home country Maine, which is much

less populated. Since most of the Czech public does not read books in English, the translations are very important.

The translators of the works were often present at the readings, as for example Petr Mikeš was present at Sylvester Pollet's reading at the Poetry without Borders festival and he even did some translations of Pollet's poems during his stay in Olomouc. Dagmar Štěpánková, the translator of David Greenslade's *Celtic Hot Tub* was also present at his reading. Antonín Přidal, the author and translator of two books of selected poems by Galway Kinnell, *Věci, o kterých s nikým nemluví* and *Proč litovat?*, also accompanied Kinnell during his stay in Olomouc.

Staying in the Czech Republic had an impact also on the writers. Some of them translated poetry from Czech into English, as Jerome Rothenberg's translations of Vítězslav Nezval – *Antilyrik and Other Poems*, on which he worked with Miloš Sovák, who was again present at Rothenberg's performance in Olomouc. Also Justin Quinn translates the poetry of Petr Borkovec and Ivan Blatný from Czech into English.

Theresa Kishkan used the opportunity of visiting the Czech Republic to explore her origins and she made a trip to Horní Lomná, a little village in the Beskydy mountains, where her grandmother used to live before her emigration and she admitted that visiting the country of her ancestors and realizing the fact that she is partly Czech was a significant moment for her. Nathan Thompson wrote about his amazement by Olomouc after he returned home and Robert Crawford wrote several poems inspired by the city. Rebekah Bloyd, who taught not only in Olomouc but also in Brno, was inspired to give speeches about teaching in the Czech Republic and about the perception of literature by Czech students later.

Another benefit of the visits of writers to Olomouc is that it has encouraged the Palacký University students to try out creative writing themselves both implicitly and explicitly during various creative writing workshops lead by the visiting authors as were the workshops taught by Ursula Hurley, Judy Kendall, Brad Vice and Nathan Thompson.

Thompson lead a Slam Poetry workshop at Palacký University in 2012, focused on team slam. The very beginning of Slam Poetry in the Czech Republic dates to 2004, when Marc Smith, the creator of Poetry Slam, visited Olomouc during the Poetry without Borders festival. This one visit was responsible for the beginning of the whole Poetry Slam tradition in the Czech Republic. It was further developed thanks to Nathan

Thompson, who focused on the team slam. The first team Slam Poetry contest in the Czech Republic was held two years after Thompson's visit, in 2014.

Some of the lectures were meant to be just for the students of Palacký University, particularly for the students of the Department of English and American Studies, but most of the readings were public, as well as the poetry festivals. This way the visits and performances of the writers contribute to the cultural life of Olomouc and all the non-academic public.

The thesis should serve as a source of information about the creative writing events held in Olomouc for future creative writing students and teachers.



## 5 Resumé

Práce se zabývá mapováním návštěv anglicky mluvících spisovatelů v Olomouci a na Univerzitě Palackého v období od roku 2002 do současnosti. Zároveň vzniká také práce mapující tyto návštěvy od roku 1989 do roku 2001, čímž vzniká kompletní seznam návštěv anglicky mluvících spisovatelů za posledních 27 let. Rok 1989 byl vybrán jako významný milník v historii České republiky.

Práce je rozdělena na dvě hlavní části. První část je věnována popisu organizátorů návštěv, a to grantových projektů, festivalů poezie, Britského centra, Detour productions, o.s. a Divadla hudby.

Druhá část práce se zabývá jednotlivými spisovateli. V každém celku jsou uvedeny základní biografické informace o autorovi a popis jejich pobytu v Olomouci, včetně dat a míst jejich vystoupení, informací o obsahu přednášek a odkazů na zmínky v médiích. Dále je uveden seznam publikací souvisejících s návštěvou České republiky, a to jak děl inspirovaných pobytem, tak překladů do češtiny.

Sběr dat probíhal především hledáním v archivech Univerzity Palackého, audiovizuálního centra univerzity, tištěných i internetových periodik, televizních pořadů, rádiového vysílání, Divadla hudby a Britského centra. V případě potřeby byla data doplněna osobními rozhovory s organizátory návštěv, dalšími účastníky vystoupení, pracovníky Univerzity Palackého a zástupci anglických sekcí olomouckých gymnázií.

Návštěvy spisovatelů v Olomouci jsou přínosné hned v několika směrech. Prospívají kulturnímu životu města a studentů univerzity, inspirují posluchače k vlastní tvorbě, a to jak implicitně, tak explicitně při různých workshopech tvůrčího psaní, a rozšiřují povědomí českého publika o díle daných autorů. Návštěvami byly také mnohokrát inspirovány překlady děl do českého jazyka, což je pomohlo přiblížit široké veřejnosti České republiky. Vliv měly návštěvy také na spisovatele samotné, jež inspirovaly k další tvorbě inspirované Olomoucí či k překladům české poezie do angličtiny.

Neopomenutelný je také vliv návštěvy Marka Smithe, zakladatele Slam Poetry. Jeho návštěva v roce 2004 odstartovala tradici slamu v České republice. Dále byl slam podpořen návštěvou Nathana Thompsona v roce 2012, který zde vedl seminář zaměřený

na týmový slam. Dva roky po jeho návštěvě, v roce 2014, se pak konala první soutěž v týmovém slamu v České republice, v níž se utkaly týmy z Prahy a Olomouce.

Práce by měla sloužit jako zdroj informací o událostech týkajících se tvůrčího psaní konaných v Olomouci pro budoucí studenty a učitele této disciplíny.

## 6 Bibliography

Abrams, Meyer Howard, eds. *The Norton anthology of English literature*. Vol. 2. New York: W.W. Norton, 1999.

Baym, Nina, eds. *The Norton Anthology of American literature*. Volume E, American literature since 1945. New York, N.Y.; London: W. W. Norton & Company, 2003.

BBC redaction. "Amiri Baraka: Jsem jediný americký básník, kterého poznávají na ulici." *Hospodářské noviny*, November 14, 2003. Accessed April 3, 2015. <http://archiv.ihned.cz/c1-13641660-amiri-baraka-jsem-jediny-americky-basnik-ktereho-poznavaji-na-ulici>.

Bezr, Ondřej. "Na Ostrovech bez hranic Jirous (opět) oslaví 65. Narozeniny." *Idnes.cz*, October 6, 2009. Accessed March 28, 2015. [http://kultura.idnes.cz/na-ostrovech-bez-hranic-jirous-opet-oslavi-65-narozeniny-p2m-/literatura.aspx?c=A091006\\_093602\\_literatura\\_ob](http://kultura.idnes.cz/na-ostrovech-bez-hranic-jirous-opet-oslavi-65-narozeniny-p2m-/literatura.aspx?c=A091006_093602_literatura_ob).

Cox, Michael, and Christopher Riches, *A Dictionary of Writers and their Works*. Oxford University Press, 2010. <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199585052.001.0001/acref-9780199585052>.

Dickinson, Chrissie. "Review: Chris Mills' whip-smart tunes fill Schubas." *Chicago Tribune*, January 25, 2014. Accessed March 12, 2015. [http://articles.chicagotribune.com/2014-01-25/entertainment/ct-chris-mills-review-20140126\\_1\\_keyboards-whip-smart-guitar](http://articles.chicagotribune.com/2014-01-25/entertainment/ct-chris-mills-review-20140126_1_keyboards-whip-smart-guitar).

Faltýnek, Vilém. "'Poezie bez hranic' navazuje na bitovská setkání básníků." *Radio Praha*, October 14, 2002. Accessed March 29, 2015. <http://www.radio.cz/cz/rubrika/udalosti/poezie-bez-hranic-navazuje-na-bitovska-setkani-basniku->.

Fonfárová, Vladimíra and Pavlína Flajšarová. "V Kanadské literatuře nejde pouze o přežití." *Kulturní noviny* 8 (2012): 7.

H., J. "V Olomouci ve sbírkách zalistují Havel i Biafra." *Hospodářské noviny*, October 8, 2003. Accessed April 3, 2015. <http://archiv.ihned.cz/c1-13472170-v-olomouci-ve-sbirkach-zalistuji-havel-i-biafra>.

HN culture editors. "Nekrolog. Americký státní básník Galway Kinnell zanechal I českou stopu." *Hospodářské noviny*, November 2, 2014. Accessed March 29, 2015. <http://art.ihned.cz/c1-63043360-galway-kinnell-nekrolog>.

HN culture redaction. "Na poezii bez hranic se básně budou i rapovat." *Hospodářské noviny*, October 7, 2004. Accessed April 3, 2015. <http://archiv.ihned.cz/c1-15019670-na-poezii-bez-hranic-se-basne-budou-i-rapovat>.

Horáčková, Alice. "Poezie bez hranic přivítá Warholova přítele." *Mladá fronta Dnes*, September 29, 2004. Accessed April 3, 2015. [http://kultura.idnes.cz/poezie-bez-hranic-uvita-warholova-pritele-fir-/literatura.aspx?c=A040928\\_222400\\_literatura\\_kot](http://kultura.idnes.cz/poezie-bez-hranic-uvita-warholova-pritele-fir-/literatura.aspx?c=A040928_222400_literatura_kot).

- Host redaction. "Ponorka má ducha!" *Host* 3 (2009): 7. Accessed March 28, 2015. <http://casopis.hostbrno.cz/archiv/2009/3-2009/ponorka-ma-ducha>.
- Hronová, Milada. "Amerikanisté o poezii: má dar spojovat kontinenty." *Žurnál Online*, October 26, 2012. Accessed March 13, 2015. <http://www.zurnal.upol.cz/ff/zprava/clanek/amerikaniste-o-poezii-ma-dar-spojovat-kontinenty/>.
- Hronová, Milada. "Fenomén kultury očima odborníků čtyř kontinentů." *Žurnál Online*, October 16, 2014. Accessed March 6, 2015. <http://www.zurnal.upol.cz/ff/zprava/clanek/fenomen-kultury-ocima-odborniku-ctyr-kontinentu/>.
- Hýsek, Bob and Matthew Sweney, ed. *Prchavé domovy. Mezi vyhnanstvím a vnitřním exilem*. Olomouc: Palacký University, 2010.
- Hýsek, Bob, Martina Knápková and Matthew Sweney, ed. *Slova bez hranic: festivalový sborník*. Olomouc: Detour Productions, o.s., 2007.
- Hýsek, Bob and Matthew Sweney, ed. *Ostrovky bez hranic: festivalový sborník*. Olomouc: Detour Productions, o.s., 2008.
- Kolář, Bohumír. "Poezie bez hranic oslovuje Olomoučany." *Olomouc.cz*, October 7, 2004. Accessed April 3, 2015. <http://zpravodajstvi.olomouc.cz/view2.php?cislocclanku=2004100701>.
- Kubeczka, Josef. "Zvonkohra původního orloje v Olomouc." *Radio Praha*, October 12, 2003. Accessed April 3, 2015. <http://www.radio.cz/cz/rubrika/zarchivu/zvonkohra-puvodniho-orloje-v-olomouci>.
- Kůs, Tomáš. "V Olomouci se chystají Slova bez hranic." *Econnect*, September 27, 2007. Accessed March 8, 2015. <http://ecn.cz/?x=2044374>.
- Livingstone, David, et al., ed. *Ant Creature: Student Anthology of Creative Writing in English at KAA*. Olomouc: Palacký University, 2015.
- Mališ, Libor. "V Olomouci proběhl workshop slam poetry." *UPMedia*, October 11, 2012. Accessed March 28, 2015. <http://portal.upmedia.cz/index.php/zpravy/54-zpravy-kultura/1777-probhl-workshop-netradini-poezie>.
- MF Dnes. "Básník Giorno v Olomouci vzpomínal." *Mladá fronta Dnes*, October 9, 2004. Accessed April 3, 2015. [http://kultura.idnes.cz/basnik-giorno-v-olomouci-vzpominal-d6c-/show\\_aktual.aspx?c=2004M236H02C](http://kultura.idnes.cz/basnik-giorno-v-olomouci-vzpominal-d6c-/show_aktual.aspx?c=2004M236H02C).
- Němec, Jan. "Slova, slova, slova bez hranic." *Host* 9 (2007): 92-94. Accessed April 4, 2015. <http://casopis.hostbrno.cz/archiv/2007/9-2007/slova-slova-slova-bez-hranic>.
- Pavelka, Zdenko. "Na cestě jinam." *Salon*, October 16, 2003. Accessed April 3, 2015. <http://www.novinky.cz/kultura/17617-na-ceste-jinam.html>.
- Procházka, Michal. "Amiri Baraka. Neusiluji o nic jiného, než být pravdivý a krásný." *Novinky.cz*, October 11, 2003. Accessed April 3, 2015.

<http://www.novinky.cz/kultura/17121-amiri-baraka-neusiluji-o-nic-jineho-nez-byt-pravdivy-a-krasny.html>.

Procházka, Michal. "Galway Kinnell: zabraňte nám v rozpoutání války." *Novinky.cz*, February 27, 2003. Accessed March 29, 2015. <http://www.novinky.cz/kultura/3253-galway-kinnell-zabrante-nam-v-rozpoutani-valky.html>.

Procházka, Michal. "Marc Kelly Smith alias Slam Papi: Děláme poezii jako show." *Právo*, October 3, 2004. Accessed April 4, 2015. <http://www.novinky.cz/kultura/40975-marc-kelly-smith-alias-slam-papi-delame-poezii-jako-show.html>.

Pustějovská, Ivana. "Zítra začíná festival Poezie bez hranic." *Mladá fronta Dnes*, October 8, 2002. Accessed March 29, 2015. <http://www.poetry.cz/Asp/doc1.asp?IDFD=108&BSEARCH=a>.

Smejkalová, Lada. "Mapping out Visits to Olomouc and UP by English Speaking Writers from 1989 to 2001." BA thesis, Palacký University, 2015.

Sweney, Matthew. *Básník Sylvester Pollet*. Translated by Robert Hýsek, poems translated by Robert Hýsek and Petr Mikeš. Jinočany: H&H, 2011.

Sweney, Matthew. "The Poet Sylvester Pollet and his Backwoods Broadsides: Samizdat Made in Maine." PhD diss., Palacký University, 2012.

Švamberk, Alex. "Biafra: Punk je dneska jeden z nejkonzervativnějších stylů." *Novinky.cz*, October 7, 2003. Accessed April 2, 2015. <http://www.novinky.cz/kultura/16910-biafra-punk-je-dneska-jeden-z-nejkonzervativnejsich-stylu.html>.

Thompson, Nathan. "Rhapsody to a Bohemian secret: Taking in the past and present in the Czech Republic's Olomouc." *Mail Online*, April 11, 2013. Accessed March 28, 2015. <http://www.dailymail.co.uk/travel/article-2307001/Rhapsody-Bohemian-secret.html>.

Václavík, Radek. "Jello Biafra: Jsem smutný z Havlova postoje." *Mladá fronta Dnes*, October 13, 2003. Accessed April 3, 2015. <http://www.poetry.cz/Asp/doc1.asp?IDFD=90&IDDoc2=4&IDDoc=3&ROK=2003>.

Vlček, Josef. "Punker Biafra přijíždí jako básník." *Mladá fronta Dnes*, October 10, 2003. Accessed April 3, 2015. <http://www.novinky.cz/kultura/16605-ma-poezie-hranice-vidime.html>.

Zavřelová, Petra. "Poezie bez hranic (2004)." *Iliteratura.cz*, October 11, 2004. Accessed April 3, 2015. <http://www.iliteratura.cz/Clanek/16317/poezie-bez-hranic-2004>.

Žalmanová, Petra. "Američtí básníci na Poezie bez hranic 2002." *Iliteratura.cz*, April 7, 2003. Accessed March 29, 2015. <http://www.iliteratura.cz/Clanek/9601/americti-basnici-na-poezie-bez-hranic-2002>.

## 7 Annotation

Author: Ivana Karásková

Title: Mapping out Visits to Olomouc and UP by English Speaking Writers from 2002 to the Present

Faculty and department: Faculty of Arts, Department of English and American Studies

Supervisor: Mgr. David Livingstone, PhD.

Number of pages: 55

Number of characters: 85 223

Olomouc 2015

The aim of the thesis is to map out the visits of English speaking writers to Olomouc and Palacký University from 2002 to the present. The first part will focus on the organizers of the visits – literary festivals, personal invitations, British Centre events and grant events. In the second part the individual visits will be described, including biographical information about the author, reason of the visit and its influence both on the university and the author.

Key words: creative writing, Palacký University

## 8 Anotace

Autor: Ivana Karásková

Název: Mapování návštěv anglicky mluvících spisovatelů v Olomouci a na UP od roku 2002 do současnosti

Fakulta a katedra: Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky

Vedoucí práce: Mgr. David Livingstone, PhD.

Počet stran: 55

Počet znaků: 85 223

Olomouc 2015

Cílem práce je mapování návštěv anglicky mluvících spisovatelů v Olomouci a na Univerzitě Palackého od roku 2002 do současnosti. První část se zabývá organizátory návštěv – literárními festivaly, osobními pozváními, událostmi Britského centra a grantovými projekty. Druhá část je věnována jednotlivým návštěvám. U každého autora je obsažena krátká biografická informace, dále popis návštěvy a její vliv jak na univerzitu, tak na samotného spisovatele.

Klíčová slova: tvůrčí psaní, Univerzita Palackého